

L'una piaga arde, et versa foco et fiamma

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere*, CCXLI (241)

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Il quarto libro di madrigali à 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

Cantus
L' - u - na pia - ga ar - - de,

Sesta
L' - u - na pia - ga ar - de, et ver - - sa fo -

Altus
L' u - - na pia - ga ar - de et ver - - sa fo - co et

Quintus

Tenor
L' u - na pia - ga ar - de et ver - - sa

Bassus
L' u - na pia - ga ar - de, et ver - - sa

5
l' u - na pia - ga ar - de, et ver - - sa fo - co et fiam - ma, 10

co et fiam - ma, l' u - na pia - ga ar - de et ver - sa fo - co et fiam - ma,

fiam - ma, l' u - na pia - ga ar - de et ver - sa fo - co et fiam - ma,

8
L' u - na pia - ga ar - de et ver - sa fo - co et fiam - ma, La -

8
fo - co et fiam - ma, _____ La -

fo - co et fiam - ma,

15

La - gri - me l'al - tra che'l do - lor di - stil - la Per li oc - chi mei, del
 - gri - me l'al - tra che'l do - lor di - stil - la Per li oc - chi mei, del vo - stro
 - gri - me l'al - tra che'l do - lor di - stil - la Per li oc - chi mei, del vo - stro sta -
 La - gri - me l'al - tra che'l do - lor di - stil -

20

- do - lor di - stil - la Per li oc - chi mei, del vo - stro sta - to ri - o;
 - di - stil - la Per li oc - chi mei, del vo - stro sta - to ri - o;
 vo - stro sta - to ri - o, del vo - stro sta - to ri - o;
 sta - to ri - o; Né,
 to ri - o, per li oc - chi mei, del vo - stro sta - to ri - o;
 - la Per li oc - chi mei, del vo - stro sta - to ri - o; Né, per duo

25

Né, per duo fon - - ti, sol u - na fa - vil -

Né, per duo fon - - ti, sol u -

- - o; Né, per duo fon - - ti, sol u - na fa -

per duo fon - - ti, sol u - na fa - vil - - la Ral-len -

Né, per duo fon - - ti, sol u - na fa - vil - - la Ral-len -

fon - - ti, sol u - na fa - vil - - la Ral-len - ta de

30

la Ral-len - - ta de l'in - cen - - dio che m'in-fiam -

na fa - vil - - la Ral-len - - ta de l'in - cen - - dio che m'in-fiam -

vil - la Ral-len - - ta de l'in - cen - - dio che m'in-fiam -

ta de l'in - cen - - dio che m'in-fiam - ma, che m'in-fiam -

ta de l'in - cen - - dio che m'in - fiam - - ma, An -

l'in - cen - - dio che m'in-fiam - ma,

45 50

- sce'l de - si - - o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - o.
 la pie - tà, cre - sce'l de - si - o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - o.
 sce'l de - si - - o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - - o.
 an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - o.
 cre - sce'l de - si - o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - o.
 o, an - zi per la pie - tà, cre - sce'l de - si - - o.

L'una piaga arde, et versa foco et fiamma,
 Lagrime l'altra che'l dolor distilla
 Per li occhi mei, del vostro stato rio;

Né, per duo fonti, sol una favilla
 Rallenta de l'incendio che m'infiamma,
 Anzi per la pietà, cresce'l desio,
 Petrarca, *Canzoniere*, CCXLI (241)

One wound burns and sends out smoke and flame;
 the other sends out tears that grief distils,
 through my eyes, because of your sad state;

not a single spark of the fire that inflames me
 is quenched by this double fountain,
 rather desire increases with the pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)